



Se vende pertout. Depausitari majorau pèr Marseihò: J. Vintà kiosque 17, à la Plano.

Abounamen :
3 fr. e mié pèr an pèr touto la Franço
Fouero Franço, lou port en subre, co
que revèn à 5 fr.

Tout ço que toco lou journal dèu
èstre manda afranqui à l'Empremarié
Prouvençalo, 15, carrièro dòu Grand-
Relògi, à-z-Ais.

Lei plé noun afranqui saran refusa.
Leis article noun inseri saran pas
rendu.

ASSABÉ

Pregan nouèsteis abouna en retard de bèn vougué nous manda au mai lèu sei tres franc e mié, siegue en timbre, siegue en mandat-poustau.

Pregan perèu lei depausitari dòu **BRUS** de nous manda sei reglamen de comte pèr la fin dòu mes.

TAULETO

PASSO-TÈMS. — L'abat Camoin (acabado). — V. Liétaud.

POUESIO. — Chant dous Felibres daufinens

REMEMBRANÇO. — Dóu 13 au 26 de Juliet. — L. A. Gardaire.

CROUNICO. — L'Aubejado sanjanenco. — Lei festo de Florian. — L'Escolo Daufinalo. — *La Redacién*. — Discours d'En V. Liétaud.

REVIRAMEN. — Du mérite personnel. — *Tira de De La Bruyère*.

SCIENCI. — Botanico (*finido*). — Zéno. — Filou-lougio. — Epigraflo roumano. — J. Fino.

QUESTIONI OURTOUGRAFICO. — Mai lou C. — G. Rainol.

BIBLIOGRAFIO.

LOU PEDOUN.

TEATRE PROUVENÇAU. — Tres galino pèr un gau. — M. Bourrelly.

FURIETOUN. — La Chato di pèu d'or. — Magali.

PASSO-TÈMS

L'ABAT CAMOIN.

(Accbado.)

Gagnavo tant gaire, lou paure mesquin e avié tant bono maisso ! — E pièi èro tant brave, aquèu

perlet d'abat, pèr li droulet, li drole e li droulas, pèr li chatouneto, li chatouno e li chato. E pièi, vejam ! francamen, quau se pourrié teni, en terro de Prouvènso, davans li prefum d'un gigot, la dauraduro de la bouïabaïsso, la souplesso di paquet de la Poumo, l'oudour d'uno boutargo, li merite d'un lapin vo d'uno gardiano bèn tendro e subretout lou goust ambrousian de la bourrido marsis-heso ? Fourrié estre un francihot.... e encaro !

Lou plus marri èro quand, d'asard, capitavo un dina aperaquí, so que arrivo mai souvent qu'à soun tour encò de nòsti brave pèd-terrous. Es egau ! s'entaulavo quand même e m'an jamai poucou dire s'èro pèr se paga un repas sus la barbo de Pian, o pèr pas faire peno au paure mounde.

— Brave moussu l'abat, ie venien, vous envitariam hèn, mai vè ! avem un tant marri gousta !

— O bèn ! alors sara pèr un autre cop. Mai de qu'avès, se siéu pas trop curiéu ?

— Just quauquis oulivio à l'oli :

— D'oulivo ! d'aquéli bònus oulivio dòu Baucet ! mai bädinas ; lis ame qu'es pas de dire ! — d'oulivo ! e à l'oli ! o bóni gent ! si qu'acò es un bon viéure e de mis apeti !

E zòu vaqui moun abat que sourtié soun coute-loun, e cado fes que lou toumbavo dins lou platet erias segur de n'ie'n veire leva uno à la pouncho de la lamo e d'aqui lèu que l'enfournavo ounte sabès.

Un autre vòuto :

— Vous diriam bèn, brave moussu, de manja un moucèu emé nautre mai vè n'avem pas grand causo de bon.

— Vejam un pau : de qu'avès ?
 — Quàuquis anchoio, emé de cebo.
 — D'anchoio, o jour de Dieu ! d'anchoio emé de cebo ! mai taisas-vous ! me n'en fariéu laire, talamen m'agradon. Acò si qu'es un bon viéure e de mis apeti!

E zóu mai de quicha l'anchoio sus uno bono lesco de pan de meinage, em'un pau d'oli e de vinaigre e de se delega en fasent parti touto uno d'aquéli cebo blanco que soun li delice di bon prouvensau.

— Moussu l'abat, se vous fasiè plasé de manja'n moucèu emé nous autri ?

— Ah ! es que Roso m'espéro à l'oustau e sabès que Roso.....

— Oh ! bén ! boutas, perdès gaire, pèr un tres de merlusso à la matrasso.....

— De merlusso à la matrasso ! avès de merlusso à la matrasso ! o santo que canto ! alors siéu di vostre ; acò si qu'es un bon viéure e de mis apétis !

E fuguèsse girouio, gigando, cese o cardo ; fuguèsse cachat, froumage-couïent, o broussou ; fuguèsse tartifle, ensalado vo reguinéu, si qu'acò èro de bon viéure e de sis apeti !

— Un jour se dis que l'abat s'esmarré dòu las de Casteù-Goumbert, foro di raro de sa paróqui. Ero miejour ; èro divèndre e pensas au viéure d'un divèndre prouvensau. Just ie avié dos o tres liéuro de faïou dedins l'oulo que tubavo forso, mai sentié pas mejour pèr acò.

E coumo dèu faire tout d'uneste ome quand miejour pico e qu'avès un estranglé :

— Moussu l'abat, se voulias manja un moucèu emé n'autri ?

— Voudriéu bén, mai pode pas, que Roso m'espéro. Sara pèr un autre còp.

— Oh ! boutas, perdès gaire. Avem just cauqui faïou di banet que farandoulejon dins l'oulo.

— De faïou ! fai l'abat ! o tron de l'èr ! de faïou e di banet ! que bénuranso ! Ah ! ie a un brave tems que n'en ai gis tasta d'aquéli gounflo-gus. Dau ! dau ! vous geinéspas, anas ! Pourgès-me soulamen uno escudeleto e laissas-me n'en tira cauquis un. De faïou di banet ! emé de cebo, e un bon pessu de pebre pèr li mascara ! Acò si qu'es un bon viéure e de mis apeti !

E vous responde, se paguè uno ventrado que vous n'en dise pas mai. Li Castèu-Goumbertenespanta, durbien d'iué coumo de bocho e badavon courme lis enfant à la fiéro di Santoun. Li mardi lengo dòu pais asseguròn même que vué jour de filo aquéli que s'atrouvavon darrié l'abat entendigueron de tron terrible restounti sénso uiau ni lamp.

Es d'aquí qu'es parti lou prouverbi sus li gala-

to, tant pouplari en aquélis encourtrado : A dòu mau de l'abat Camoin : tout es de sis apeti.

V. LIÉTAUD.

POUESIO

CHANT DOUS FELIBRES DAUFINENS

Zou ! Daufinens, l'ouro souano
 De se bailar tous la man ;
 L'aubo que dardaio es bouano
 Pèr noste parla rouman.

Dous parla de nòstei rèireis
 Tinlavan déjà lous cleris
 E disian dins tous lous caireis
 Que soun cros éro dubert. — Zou ! ...

Pèr que la lengo s'enterre,
 Fau faire queisa plus tou
 L'èr que boufo sus lou serre
 E lou chant dòu roussignou. — Zou ! ...

Si chanto coumo sa maire
 L'aucèu n'eis pancaro mouart,
 E tant que flouris, pechairo,
 L'ambre se mantèn proun fouart. — Zou ! .

O ! la lengo delfinalo
 Eis empertout arrapa
 Coumo la moufo verdalo
 Sus lou rouchas escliapa. — Zou ! ...

Gèns de serre, gèns de plano
 Dempièi Rouèi jusco au Glandas,
 A nosto lengo roumano
 Trenem de flour à faudas ! — Zou ! ...

REMEMBRANÇO

(99) 13 de Juilet, 1320. — Lou rèi Roubert acordo à-z-Ais, lou privilègi d'avé un counseu municipal de 30 noble vo bourgés pèr faire ana leis afaire de la vilo, emé l'ajudo de soun vicari vo viguié reiau vo de soun lüttenant.

(100) 14 de Juilet, 1524. — Jan de Pena croumpo de Mataroun la bastido de la Traio, en terro d'Aiglon.

(101) 15 de Juilet, 1707. — Lei Piémountes en-vahissière arribon au vilagi de Biot, pihon, brulon e massacron tout.

(102) *16 de Juillet, 1323.* — Lou papo Jan XXII canouniso S. Toumas d'Aquino, lou famous dòutour, dins la glèiso dei fraire presicadou d'Avignoun.

(103) *17 de Juillet, 1486.* — Auzias de Pontis croumpo uno part de la Jàvi de Mòunié Baile.

(104) *18 de Juillet, 1374.* — Mouert de Petrarco.

(105) *19 de Juillet, 1451.* — Arrenjamen entre P. de Glandevès e leis abitant d'Entrevaux.

(106) *20 de Juillet, 1560.* — Francès II, rei de Franço, noumo canounge de Touloun Ant. Grossi, capelan de Baumo de Venisso, diòucési d'Aurenjo. Lou capito refuso d'òubei e rebuto lou faus canounge, pèr çò que lou rei n'avie pas respeta sei privilègi e lei liberta prouvençalo.

(107) *21 de Juillet, - siècle III^e* — Martire de S. Vitou à Marsiho.

(108) *22 de Juillet, aperaquí ver 424.* — Mouert de Salvian, capelan marsihès, escrivian celèbre e paire de la glèiso.

(109) *23 de Juillet, 1647.* — Louis d'Albertas vènd sei dret à la coumuno de Jouco e l'afranquis en plen.

(110) *24 de Juillet, 1348.* — La reino Jano, countesso de Prouvènço baio à Ramoun d'Agout, lou fort e lou casteù de Bruset, emé touto sa justici.

(111) *25 de Juillet 1675.* — Mouert en Avignoun, de Nicoulau Saboly, l'autour dei nouve prouvençau que se canton encaro de pèrtout, e que se cantaran toujour. Ero nascu à Nounié, lou 30 de Janvié 1614.

(112) *26 de Juillet, 1381.* — La reino Jano, countesso de Prouvènço, assetiado pèr C. de Duras, que èro a mand de l'estrangla, crido secous à Louis d'Anjou, prince francès que venié d'adouta. Lou rei de Franço, Carle VII, e seis ouncle, fraire de Louis, règent dòu reiaume, tènon counsèu e engajon Louis de parti; fan même un esfort, e maugrat la paureta dòu tresor li semoundon 110,000 franc, soumo enormo pèr aquéu tems. Mai Louis, amant miès la reino Jano mouerto que vivo, fai semblant de voulé, besuejo quaquei mes e fenis per declara, lou 28 de setembre que anara pas secouri sa maire addutivo. Dòu tems C. de Duras, èro intra dins lou reiaume de Naple dempièi lou 28 de jun, e caminavo roundamen.

CROUNICO

Disian douc que pèr S. Jan l'Aubo *Prouvençalo* fasié festo à Marsiho e lei journau de la grand villo n'en an toutei parla. Ero l'aniversari sèten de la foundacièn d'aquele soucieta. Coumo de costumlo s'es tengudo uno sesiho soulennno, ounte M. Liéu-

taud, président, a proununcia un discours que baien plus bas e que nous espragnara de n'en dire mai long sus aquelo escole felibreno.

La dinado es estado, coumo toujours, un ressentiment de la fièro deis aiet, que Marsiho tèn pèr S. Jan e nouestei leitor n'en pourran juja pèr l'assabé seguënt que s'èro distribui ei sòci :

« Aubejado sanjanenco dòu 29 de jun 1879....
DINADO : Apetissadisso, aioli flame e la compagna, faïou, marlusso, pastonargo, aspergo, cacaïau, supihoun, — Garabre — desfruti, frucho S. Janenco. Froumàgi dòu Rove. Lou flasquet de mestre Ripert, etc., etc.

Aqui cadun li a di sa rastelado : Bistagno Turlureto. — Bouïè : *Marsiés e Parisien*. — Maurèu : *la Canebiéro*. — Mazado ; *li Carabin*. — Maziéro : *la Grèvo dei Bedò*. — Monné : *Flour d'Ucèuno*. — Guittion-Talamel : *lou Mariagi assorti*. — Liéutaud : *l'abat Camoin*, que fenis dins aquest n° dòu Brus, etc. S'es pièi canta lou *Castelet de l'Aubo*, de Bourrelly : lou *Parpaionnet*, de Margaian ; lou *Cant de l'aubo*; lou *Gibous Miréo en Crau* e tant d'autri cavo que la fèsto n'a feni qu'à miejo nue.

Se lies decernit tambèn un boutoun de roso d'argent à M. H. Bouvet, d'Avignoun e uno medaio d'argent à M. E. Marrèu, de S. Roumié, pèr doues pessos de proso courounado. Ero lou courounamen dòu segond concour, dubert pèr l'Aubo e la joïe de la pouesio : uno eglantino d'or es estado reservado, manco de pessos proun boueno.

Parlaren pas dòu *Don Don infernal* reimprima e distribui à sei sòci pèr l'Aubo, ni mai dei doues escriveni mounumentalo que pauso aquest an à Grasso e Avignoun. Acò's uno idèo bello e grando, de faire revièure nouestei autour rare e nouestei vièi souveni e sariè de souveta que cada escole felibreno n'en faguesse autant.

L'an que ven es decida que l'escriveni aubenco sara pausado à Marsiho en l'ounour dei damo que defenderon la villo contrô leis alemand, en 1524. Bravò leis Auben e longo mai !

A Paris tambèn se boulegon e duerbon un concours felibren. Veici lei témo e lei près : 1^o *Florian à Sceaux*, un buste de terro cuecho d'Amy ; 2^o *Lou Felibrige*, uno obro de Trufème, l'escultaire d'à-z-Ais ; 3^o *Odo à Paris*, un tablèu de flour dòu pintre Grivolas ; 4^o *Uno pessò en prose prouvençalo*, conte, galejado nouvello, etc., uno medaio d'argent ; 5^o Reviramen en vers libre prouvençau de la fablo de Florian : *Le singe qui montre la lanterne magique*, uno medaio d'argent. Se fau, li aura de pres supplementari. Lei pessos se devon manda, segound lei formo acustumado à M. de Tourtouloun, cabiscòu de l'Escole Felibreno de

Paris, 11, carriero Caumartin, à Paris. Lei lu-chaire an enjusco au 10 de setembre.

Uno autre escolo felibenco que fara segur un jour parla tambèn d'elo es l'*Escolo Daufinalo* establidò à Valènso, dins la Droumo, emé M. l'abbat L. Moutier, pèr cabiscòu, e lou valent A Lacroix, pèr secretaire. Dins la tièro dei sòci vian emé plasè Grivel, lou famous pouèto de Crèis, courounèu dei festo latino de Mountpelié, lou literatur S^t Remy, cuneissu pèr seis estudi bibliographic, Rivière, lou bèu-paire de F. Mistral e souesso aut'ei dausin en afeiciouna. La proumiero sesiho de la nouvello escolo que se religò à la mantenènça de Prouvèncos'estengudo dins un membre de la prefetura de la Droumo, lou 10 de jun passa. Se li es fa de bèu prejit e uno pouillo cansoun que baian dins aquest numero. Longo vido à l'*Escolo Daufinalo*, e sobre tout pas e unien couralo !

Claven en felicitan de la medaio d'or que vén de recebre de la part de la *Soucieta pèr l'encourajamen au bén*, un dei plus encian escrivian prouvençau, Ant. Maurèu, tresourié de l'*Aubo*, président ounouràri dei tres cent soucieta de secous mutuau de Marsiho, autour de la famouso pastouralo que se jugo dins aquelo vilo pèr Nouvè sus toutei lei tiatre dempièt tant de tems. Aquel ounour tant bèn amerita regisclu sus lou felibrigie e sian urous de n'en felicita M. Maurèu.

La Redacien.

DISCOURS DE M. V. LIÉUTAUD

PRESIDENT DE L'AUBO

Prounouncia dins l'aubejado s. janenco de 1879.

MESSIÈS E BRAVEI SÒCI.

Un bèu dimenche qu'acoumensavo de faire caud, quaùquei felibre se permenavon sus leis Aleio de Meilhan, à l'ouro ounte lou soulèu enluisis de sei rai d'or la Canebière e la mar que la baiço. Se rescountreron, se touquéron la man e vague de charra sus la Prouvenço e lou prouvençau, lei doues idole de touto amo felibenco. Pièi, quand fougè se desparti, emé lei regret e lei brassado, aquéstei mot partigueron de toutei lei labro : « Pèrque se pas acampa de tems en tems, pièque sian eici tant de felibre et tout d'amî ? Pèrque se pas retrempa lou couar dins l'amour patriau, lou pas rescanda en lei reprochant mai souvènt l'un de l'autre ? » Dóu coumplimen d'aqueù vot unanime naissé nouesto bello **AUBO PROUVENSALO**, trelusento e sourrisento, premièr assai d'un liame frairenau dins la grand famho felibenco.

Eicò se passavo en 1872 e l'*Aubo* tardè pas à trahi — e lou pouden dire emé un juste ourguéi, — li a pa en Prouvènc un soulet acamp de felibre qu'ague mai e plus seriéusamen travai-

qu'elo, qu'ague agu uno influensi mai urouso e mai poudrouso sus tout çò que se li es fa despièi de prouvençau e de patriouti. Aco's un fa, un fa que se vèi e se toco. L'envajo e la calounio poudon bava sus la imo, la poudon envispa de soun verin ; l'empacharan pas d'estre çò qu'es e de se li roupre lei dent.

..... Vène de dire, car sòci, que lei sèt an de vido que tèn l'*Aubo Prouvensalo* n'avien pas passa vije e inutile — subretout se l'on tèn conte dei bastoun que quaùquei feniant se soun amusa à houta dins nouèstei rodo, — pèr s'oucupa à quaucarèn. Sènsa parla dei travai interior, d'autant mai fegound que se vien mens, de l'estudi prefouns de la lengo que nous a tengu de longo sesiho, mencionarai en passant lei doues medaio gagnado pèr l'*Aubo* lei douz soulet coup que s'es presentado à la lucho : A Mounpelie emé soun *Imitacion de Jesus-Crist*, à Four-cauquié emé soun *mes de Mario d'i Prouvensau*.

Aro qu'voudrié conta lei joio dayerado per nouèstei sòci, enumera lei triounie dei Blanchin, Bouié, Bourrelly, Grinda, Liétaud, Margaian, Maurèu, Monné, Maziéro, Ripert e leis autre, aquéu aurié un prefa trop long pèr que l'entamene eicito.

Adoune, l'*Aubo* proun courounado a vougu courouna à son tour e publicavo, pèr Pasco, l'assabé d'un councours, à l'oucasien dei festo dòu councours regionau de Marsiho que se vai cloure dins quaùquei jour.

Dounavo pèr tèmo d'abord uno pouesio, pièi un mouèu de proso seriuso, enfin uno pesso de prosa gaio o comico sus de sujet tira de nouesto Prouvènso, soun biai e soun istòri.

A la premièro proumeti uno englantino d'or, à la segundo un boutoun de roso d'argent, à la tresenco une medaio argentalo.

Lei concurrent n'an pas manca, la jurado s'es acampado, e tercejant lei pesso, estudiant leis obro, en amo e consciènci a juja coumo seguis :

Pouesio : degun que merite la joio. Es pas que noun quaùquei pesso se fagon remarcà pèr certanei calita ; mai pas uno a pareissu n'en preum avé per s'amerita la flour gracieuse de l'agatlansie.

A Segui.

REVIRAMEN

DU MÉRITE PERSONNEL

(Tira de De La Bruyère)

De fouesso gèn l'a que lou nom que vau qui-con. Cant lei vias de bèn pròchi es mèns que rèn : de luen fan d'efèt....

C. es d'un rang, à-pau-près, mai de grans ome lou supouorton ; es pas literatour, mai s'entrauco emé lei literatour ; a gaire de merite, mai counèi de gèn que n'en an fouesso. Es maladret, mai sa lengo poul servì d'interprèto, e sei ped lou poudon gandi d'un rode à-n-un autre.

Aco's un ome naissu pèr leis ana-veni, pèr es-conta de pachejaji e lei rapourta, pèr n'en faire de

soun si cap, pèr ana plus luen que so que dèu e n'en èstre remouchina ; pèr capitâ un afaire e n'en manca milo ; pèr se douna touto la glòri de sa russo e desvira sus leis autre l'òdi d'un marri succès.

Saup lei brut que couron, lei barjarié de sa vilo. Fa rèn, dis vo escoulo so que leis autre fan. Es journalisto ; saup même de secret de famiho ; intro dins leis afaire lei mai founs. Vous dis pèr que un tau couesseja, e pèr que reprenon tal autre. Counei lou tin mot e l'encauso dòu croussamen de dous counfraire e la brouio de dous cabiseòu. N'ati pas dit d'avanso ei premié lou triste efet de sa facharié ? N'a-ti pas dit d'aquestei que sarien pas longtèms d'accord ? Li èro-ti pas, vejam, quand talo causo se digué ? esti pas éu que ve carguè de l'afaire ? Lan-ti vougu crèire ? L'escoutèron ti ? A qu venès parla de tout acò ? Qu a mai manigansa que C. dins touteis aquéleis intrigo ? E s'a-cò èro pa'nsin, vo dòu mens se se l'èro pas eimagine, es que s'avisié de vous lou faire encreire ? Auriè-ti l'èr sec e proufoun d'un ome tournant d'embassado ?

SCIENCE
—
BOTANICO

Au mot capoulié aurian ama d'atrouva touti li mot e li formo varianto de mot emplega en Prouvènso pèr designa uno planto, e pièi à soun rènc alfabetic aquèu mot vo aquelo formo diferènt coucha pèr escrit emé lis autre. Pèr èis. : *l'hysopus officinalis*, planto que vén sus li mountagno

N 8. FUEIETOUN DOU BRUS.

CONTE DE MESTE AMBROI

LA CHATO DI PÉU D'OR

En Arle au tems di fado. (F. M.)

IV

- Fraire, digo-me un pau se t'atrides tant léri que ieu.
- Pèr léri, sabes proun que lou sieu e de soubro...
- M'avié sembla pamens qu'aviés serma toun vin.
- Pas mai que lou sermave i palun camarguen.
- M'agrado de te saupre enca lou même fid. Pèr ço que n'ei de ieu, te pode afourti que me sente uno talo ardour au pitre, que pèr tres cesso de civado, pèr pas rèn se falié, dins qu'un saut de segur passarié Mount-majour.
- Autant eisadomen que tu vole faire, — ie vén lou chivau dòu rëi que se reviro en moussignant si cambo de senoui.
- E quau nous a dit que lou pode pas faire ? tourno lou

e li roucas, que si flour bluio sènton tant bon e son tant utilo pèr de tisano, es couneigu au Vernegue soutu lou noum de *mariarmo*. L'autour relato pas aquelo formo, mai tres pajo après douno *mariarmo* que l'on pou pas ana querre se l'on counei quelou mot dòu Vernegue. A *mariarmo* remando à *isop* e *isop* dis pas que aquelo planto s'appello famben *mariarmo* en quauqu'r rode de Prouvènso. Sarié pamens bèn utile d'avé dins un même article totti li noum que uno planto porto dins cade païs. Mémo remarco pèr *alimoino-anemouno*, *agarrus*, *barralet*, *fauvi*, *amourié d'Espagno*, *argelabre*, etc., etc.

En cade païs, venem de dire. Acò tamben manco dins la *Nomenclature*. L'autour dis jamai ni l'endret ounte crèi la planto, ni aquèu ounte empelon lou mot cito. Ansin, es bèn clar que *falabreguié*, *fabrigourie*, *fanfarigoulié* noum dòu *celtis australis* dèvon pas estre usita dins lou même païs. Adoune quente es lou païs ounte se dis cadun d'aquelei tres mot ? Es ansin que *auriñeto* designo à Nisso lou *cantharellus cibarius*, à Castèu-Reinard la *peziza vesiculosa*, à Braus, Conte e Berro *l'helvella infula* et dins d'autris endret de Prouvènso, segound l'autour, la *ficaria ranunculoides* e *agaricus ulmarius*. Aquelo sinounimio, emé l'ensignadou di loucalita, en permetent li verificacioun, descatarié seguir de causo curieuoso. Pèr n'en douna qu'uno provo tirado dòu bestiari, cadun counei aquéli pichoto granouio verdo de pichot lesèr grisas que courron emé sa longo cò sus li muraio ensouleiado e l'ivèr bevon tant sia-vamen li rai dòu soulèu i cagnard (*Lacerta murorum*). Lou nom prouvensau de l'uno es *reineto*

chivau dòu comte en s'enarguant em'ourguèi sus si dos bato de darrié.

- Se vèi qn'as pas lou pèd segur...
- Aço anen, porte un vièi sus l'esquino e me fau douna siüen.
- Aqui lis douz autre chivau s'esclafigueron dòu rire.
- De que ie fai aco, apound lou courrère dòu cousinie.
- Mai avès pas vist quand venian que d'enca'n pou s'esbarjavo.
- Sarié pa'sta un grand mau, fai aquèu dòu rëi.
- S'acò t'arribavo sarié un bonur per tu, bedigas.
- Se prenièu l'abrivavo, toumbarié, pechaire coume un balaù, e se romprié la tête.
- Ah ! crido lou chivau de Rousau, descargo te lèu, lèu, qu'au lio de carreja un vièi bôchi, pourtaras un jouvent.

Belasti à-n-aquèu crid pou plus teni lou rire, e coume vai i'escapa se mord li bouco jusqu'au sang, e s'escoundent dòu rëi, mai aquest se n'avisò e de lou vèire que se ten li costo e que s'estoufo e que se destimbourlo pèr teni lou serièu, ie vén anzin :

(A segui.)

MAGALI.

e de l'autre es *lagramuso*. E bén! quau vous a pas dit que *reineto* designo lou leser e *lagramuso* la granouio, à Carpentras, Aubignan, Sarrians, Mounteu, Perno, S. Savournin, Entraigo, etc., dòu tèms qu'es lou countràri dins tout la Prouvènso! — Ansin pèr Redoul que designo en Prouvènso lou *rhus coriaria* e en Lengadò la *coriaria myrtifolia*, ansin pèr *amarun*, pèr *blanqueto*, pèr *co-de-garri*, etc.

L'autour a proun senti coume aquelo indicacioun sarié utilo e l'a-messo à quauquis article coumo *cresto-de-gau*, *badasso*, *buglo*, *erbo di nièro*, *jauneto*, *jounquiho*. Mai aco's pas proun e foudrié lou faire pèr touti li planto que soun pas pertout o qu'an pèrtout lou meme noum coume l'oulivié, la figuiéro, la vigno, etc.

Memo ousservacioun pèr l'abitat de cada espèci, pèr pau que l'endret de la creissènso siègue restren à-n-un despartamen, à-n-uno mountagno, vo à-n-un cantoun.

Demandariam tambèn que, en dos o tres ligno, l'autour nous despintesse un pau pèr nautre proufane, l'estè de la planto, lou biai di brancaje, la couleur e l'oudour di flour, lis usage medicinau e domestique de la frucho e di racino, li legèndo enciano e mouderno, que se le soun empegado.

Pèr la taulo voudriam que l'autour n'en apoundiguesse uno di mot prouvensau divisado en dos part, d'abord li mot simple, que d'ordinari soun antique tira dòu latin, dòu grègou vo d'autre vièi lengaji, pièi li mot compousa, tira di prouprieta, dis aparènsi, dis animau, etc. De mai, uno taulo di noum francés, uno que tendrié dins uno pajo di noum latin di famiho, arrenja metoudicamen segoun li classificacioun li miès facho. Aquelo que ie a es forso utilo; la foudrié conserva.

Aro ie aurié bessai quaucaren à dire sus li definicioun e lis identificacioun facho. Mai, tant que l'autour dira pas vo mounte a coupia li causo, vo mounte a ausi li mot, sara bén difficile de ie cerca garrouio aqui dessus. Pamens nous semblo que lou *raphanus satirus* es l'ärri-fort e noun lou *radis*, mot qu'es pas prouvensau, que l'*arrapoman* es la même causo que la *lampourdo*, que *gaugalin*, *mau-d'iuè* e *papàrri* soun tres si-nounime dòu *coquelicot* francés emplega cadun dins un pais diferent, que belèu lou *sampequít* es l'aubre e lou *petadou* es la seringo que se n'en fai, que la *catapusso* dèu pas estre diferento de la *cacapusso* que, uno fes maduro, quand erian pichot, jouissian tant de se faire giscla à la figuro, etc. Aqueste article es déjà trop long e siam pas proun mestre en boutanico pèr s'estèndre mai sus un poun que es capitau e que recommandam bén à l'autour.

M. Reguis a bén fa d'apoundre quauqui mot

que, amai siegon pas de planto, li soun tant apa-renta que soun apoundesoun es uno richesso pèr la *nomenclature*, coumo *blad vesti*, *bónis arbo*, *salado fero*, etc. Mai dòu moumen que ie éro, pèr que pas mai generalisa la causo que so que a fa? Ansin de seguremè souco — qu'es pas la *vitis vinifera*, vigno — aurié degu metre tambèn *gavèu*, *maiòu* e *vise*: emé lou mot *tuno* (rode ounte la luserno pou pas veni dòumassies rousigado pèr la *rhizoctonia medicaginis*), auriè bén pouscu metre *salant*, memo efet d'uno autre en-causo en Camargo, à Maiano e en d'autri rode.

Mai barrem.

Sariam desoula s'aquélis ousservacioun poudien discoura ja tant pau sie lou valènt M. Règuis dins sis estudi. Avem vougu ie prouva qu'uno causo: l'impourtanso de soun travai e lou suèn que avem mes à l'espelugueja. Es lou proumiè cop qu'uno talo *noumenclaturo* se fai. N'en alestis uno se-conds edicioun, ajuda pèr la soucieta botanico e saup de tout segur noste acourajant prouverbi: ie a que li tres cop que fan luchò.

ZÈNO

FILOULOGIO.

Diferènsi entre *ounte* e *mounte* — coume e coume. *ounte* es simplamen l'adverbe francés *où*—*mounte* es lou meme adverbe, mai interrougatiéu. Ansin *ounte* semplegarà dins uno fraso simplò: *onnte li a de goi li a d'embroi* — *mounte* dins uno demando: *mounte vas?* *mounte es?* — Entre *coumo* e *coume* la diferènsi es la memo.

Coumo s'emploi simplamen pèr la compa-resoun: *long coumo Pilato*, *prim coumo uno pato*, *dous coumo de mèu*, *amar coume de fèu* — *Coume* s'emploi pèr li demando: *coumo vai?* *coume fai faire?* *coume as di?*

BIBLIOGRAFIO.

LI MIRACLE DE NOSTO-DAMO.

Souto aquè titré, M. J. Ulrich vèn de publica pèrl ou proumiè cop, dins la revisto parisenco *la Romania* un libret prouvensau que s'atrovo manescrit en Anglo-terro e que caup lou recit de trege miracle fa de la man de la Santo-Vierje en favour de si devot.

Pensam que fara gau à nòsti leitor de n'en avé uno mostro e n'en tiram pèr éli l'acoumensanso qu'es talo:

« Assi dejots s'ensec dels miracles de Sainhta Maria Vergena.

« E prumeiramen: Cossi N. D. donet forsa e poder als efans que levesso las colomnas basten la sua glieja.

« Coma Costanti fees bastir una merevilhoja glieja ha lafonor de Nostra Dona, e ages fah amenar algunas grans colomnas a obs de la dicha glieja, vau venir pluros homes per levar aisselas colomnas ella glieja. Mas anc levar no las pogro, et de jorn en jorn s'estudiavo de levar amb gran forsa, e re finalmen no pogro acabar. Mas aprop Nostra Dona fetz appareisser en vegio al maestre que bastia la glieja que apeles tres efans de l'escala lhi qual no ero ples enquera de perfectio de vertut, et levario las colomnas. E lo maestre va los apelar, e aussi quan foro vengut, vau se penre a las colomnas e de contenens vau las levar per lo miracle de Nostra Dona. »

Lo Gay saber, periodich fet per escriptors catalans, mallorquins y valencians (à Barcilonno) — 1 juliol 1879. — Estudi literari d'un manuscrit catalan de la Biblioteca de Marselha, pér Victor Lieutaud. — Poesias de J. Verdaguer, M. Ribot y serra. — Lo Sant Cristo de la sanch de J. d'Argullol. — Lo Rabada, drama en 3 actes, de J. Felin y Codina. — La Catedral del Rey: J. Maspons y Labròs. — Novas.

Le Bibliophile belge t. XIII: la Geste de Guillem d'Orange, fragments inédits du XIII^e s. par S. Bormans (248 vers).

Romania 1878, n° 30: P. Meyer: l'imparfait du subjonctif en *es* (en prouvençau) — Traités catalans de grammaire et de poétique: Terrañagnino de Pisa: *Doctrina de cort.* — MM. Cohendy et Thomas: strophes au S. Esprit, suivies des statuts d'une confrérie du S. Esprit, en dialecte auvergnat (XIII^e s.).

Annales des sciences naturelles: Zoologie t. VIII article 7: A. F. Marion: Dragages au large de Marseille.

Journal de la Société orientale allemande t. 32, cahier I et IV: K. Schlotmann: mêtre et rime dans l'inscription araméenne de Carpentras. J. Halevy, sur l'inscription de Carpentras.

Revue africaine: n° 133 (1879). — Les deux canons de Simon Dansa (1608-1628) par H. D. de Grammont.

Revue critique 1878 n° 18: Jean Artaudi, dominicain, prieur de S. Maximin (1328) évêque de Nice (1329-1333) et de Marseille (1334), par l'abbé J. H. Albanès. (Article laudadis).

Zeitschrift fur romanische philologie, 11, 4, p. 57: Stengel: la source de la vie de S. Honorat de R. Feraut, p. 602: la vie de S. Benezet, texte provençal p. p. l'abbé Albanès — (K. Bartsch).

PIGRAFIO ROUMANO

Vénoin d'atrouva à S. Savourin próchi Marsiho aquest escricien latino e la baian tutto fresco à nouestei leitor:

D S	M
Q .	GATI
LCV.	III

Aquel escricien d'un baij pau usita se pôu legi e esplica ansint:

Dis manibus Quinti Cati Lucus filius

Ei trevo de Quintus Catus, soun fiéu Lucus

La pêiro pouerto bén clar e net III à la fin. S'ero uno chifro mai souerto s'esplicarié coumo noumbre de pè que tenié lou large dôu croues. Mai que croues a jamai agu tres pè?

S'acó's pas proun bén esplica, que de plus abile li vengon.

J. FINO.

QUESTIOUN OURTOUGRAFICO

MAI LOU C

Parèi que nôsto declaracioun un pau brutalo sus lou C cedîho a esmóugu quâuquis un de nôsti leitor.

D'uni atrovon que voulem roumpre l'unita. — Li respondrem un jour coumô se dèu.

D'autri atrovon que tenem pas proun conte de l'etimoulougio. — Aqueli tambèn auràn sa responso.

D'autris enfin atrovon que avem ges baia de prova de nôste dire. — Aqueli van avé subran satisfacioun.

En levant lis Espagnòu e li Catalan que an près dis Arabe d'abitudi ourtougrafico fouesso aluenchado dis abitudi latino, afourtissem que pas un autour prouvensau avans Bellaud de la Bellaudièro n'a emplega lou C: so qu'es à dire que despièi lou siècle IX^e enjusco au siècle XVII^e que l'avem presso i Francés, aquelo letro es pas estando emplegado un còp pér li cent e li milo escrivan qu'an enriquesi la literaturo prouvensalo.

(A segui).

G. RAINOL

LOU PEDOUN

Gramaciant nouestei lectour dei péço que vouslon bén nous manda. Sabèn que mai d'un de nouesfeis amitous colauraire soun impacien de veire seis obro estampado dins lou Brus. Devon veire que sian sèmpre court d'espai. Nous faudrié de colomno fouesso mai longo e mai largo e enca sarien sèmpre ravouirato. Un pau de paciènci. Cadun passara à son tour.

Dins la rapido coumpausicien d'un journal esquiho sèmpre de bourdo que l'inteligénci dòu legeire redréissò. Pamens noueste radié n° n'en a laissa passa doues, entre bén d'autre, que voulèn courreji: à la pajo 51 remenbranço 95, es lou 9 de juilet 451 qu'es mouert Sant Fraterno. Se sian engana de 1000 a (ren qu'acó!) pièi aquel evesque es un sant e li disien Fraterno — escusas.

Pèr restablì dins soun sens vertadié la fraso de la pajo 53 segoundo coulono fau à la setenco ligno metre lou mot *pas* après lou verbo èro.

TRES GALINO PÈR UN GAU

(Seguido).

BISCOUTIN

Toumbas d'aploumb! pensavi
De vous ana trouba.

CALISSOUN

E ieu, que vous cercavi.

BISCOUTIN

La questien es?.... Veguen!

CALISSOUN

Parlarai après vous.

BISCOUTIN

Nani! Sias moun einat,

CALISSOUN

Anan perdre lou couss

De la counversacién.

BISCOUTIN

Goumenças; vous escouti.

CALISSOUN

BISCOUTIN

Agués pas pòu que bouti

Un soulet mot avans.

CALISSOUN E BISCOUTIN

Bèn, vous figurarès

Que ma fremo....

CALISSOUN

En parlant toutei douz à la fés
Arribaren jamai à poudé nous entendre.

BISCOUTIN E CALISSOUN

Ma fremo.... ma mouïè....

BISCOUTIN

Poudén pas nous coumprendre.

CALISSOUN

Se li anan coumo acó toucaren pas lou bout.

BISCOUTIN

Veirès que finiren pèr rèn dire de tout.

(Barlingò, lei bras estroupa, lou faudièu blanc,
la casqueto roundo sus la tésto, parèis sus la
pouerto dòu labouralòri).

SCÈNO VI

CALISSOUN, BISCOUTIN, CALISSOUN.

BARLINGO (à despart).

- Parlas-me dòu travai, fa veni leis idéio...
- N'ai vuno dins lou sa, qu'en fasent lei dragèio
M'es vengudo... Es un plan... o mai un plan couquin.

CALISSOUN (vesent Barlingò).

Anen parla pu luen

BISCOUTIN

Voui! dins lou magasin.

CALISSOUN (sus la pouerto).

Passas davans,

BISCOUTIN

A vous,

CALISSOUN

Esti siau.

(Venon pèr passa toutei douz au coup et poudon
pas).

BISCOUTIN (risent).

Es pèr rire?

(Fan mai lou meme juè. Barlinyò retèn Biscoutin).

BARLINGO (daise)

Bourgès, aurièu douz mot sucamen, à vous dire.

BISCOUTIN (se revirant).

Aro es pas lou moumen.

BARLINGO

Es dins voueste intérès.

Sara lèu fa, veirès.

BISCOUTIN (à Calissoun qu'es au magasin).

Se parlaren après.

(Sarro la pouerto e vénon sus la sceno.)

SCÈNO VII

BISCOUTIN, BARLINGO

BARLINGO (mete lou farrou).

Laissas me bèn sarra, la pouerto pourrié batre.

BISCOUTIN

Que li a, veguen?

BARLINGO

Pèr vous me couparié en quatre,
Mai pèr voueste assoucia me couparié pa'n douz.
Soun cors entié vóu pas un pichot det de vous!

BISCOUTIN

Taurié fa quaucarèn?

BARLINGO

Sièu luen de me n'en plagne.
Moun couer que vous estimo a dre de se n'en plagne.

BISCOUTIN

Alors esplico-te.

BARLINGO

Sènsò abri, sènsò pan,
Es vous que lou proumié m'avè's pourgi la man.

Ei pichot deis aucèu, Dièu mando la becado!

M'avè's leva la fam, douna la retirado

E dins aquest oustau, moun paradis dubert

S'ai vis Èvo em' Adam, ai vist, perèu, la serp !

(A segui)

ASSABÉ

L'empremarié dòu **Brus** se cargo, à près
amoudera, de tout trabai que siegue.Fara subre-tout de sacrifici pèr estampa d'obro
prouvençalo. Remembran que leis article de nouestei
coulabouraire saran, se va demandon, tira en des-
part, en pagant que lou papié e lou tiragi.

L'empremèire-gerent: L. Poulet.

AIS. -- Empremarié Prouvençalo,
carrièro dòu Grand-Relògi, 15.